

**Аутентичные тексты в обучении чтению
на уроках русского языка как иностранного**

Е.З. Голуб

Минский государственный лингвистический университет

В процессе обучения иностранным языкам чтение является очень важным видом речевой деятельности, поскольку влияет на становление других видов речевой деятельности.

За единицу обучения во всех видах речевой деятельности принимается текст. Чтение текстов присутствует уже на первых занятиях и постоянно сопровождает процесс изучения языка. В зависимости от этапа обучения на уроке используется разный текстовый материал: от понимания очень коротких простых текстов, читая по фразе, до чтения длинных сложных текстов по широкому кругу вопросов с оценкой тонких стилистических нюансов.

Необходимость соответствия текстов изучаемым явлениям означает, что обучение языку начинается на основе не реальных, а специально созданных текстов. Такие тексты, получившие название «учебные», освобождены от трудностей и насыщены изучаемыми единицами языка. По мере овладения языком характер текстов меняется: от учебных переходят к адаптированным, а затем к оригинальным.

Умение читать разные тексты складывается постепенно в течение всего процесса обучения. При формировании коммуникативной компетенции чтения необходимо руководствоваться требованиями, сформулированными в Государственных образовательных стандартах и тестах, и учитывать уровни владения языком. Типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений определяет требования к общему владению основными видами речевой деятельно-

сти, в частности чтения. Программа предполагает использование аутентичных или минимально адаптированных текстов в модуле общего владения языком на уровне пороговой коммуникативной достаточности. Тематика текстов актуальна для социально-культурной сферы общения, в форме сообщения, повествования, описания, а также тексты смешанного типа с элементами рассуждения [2, с.87].

В методике обучения иностранному языку зачастую противопоставляют учебные тексты аутентичным.

В переводе с английского «аутентичный» означает «естественный». Этот термин чаще всего используется для характеристики текстов, применяемых на уроке. Аутентичным традиционно принято считать текст, который не был изначально предназначен для учебных целей. Авторы словаря «Методических терминов» Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин называют аутентичными материалами «устные и письменные тексты, являющиеся реальным продуктом носителей языка и не предназначенные для учебных целей, не адаптированные для нужд учащихся с учетом их уровня владения языком» [3].

Однако использование аутентичных текстов в обучении иностранному языку, особенно на ранних этапах обучения, проблематично из-за разнообразия лексики и грамматических форм, индивидуальных особенностей авторского стиля, различия фоновых знаний представителей разных культур и т.д. Если признавать аутентичными только тексты, предназначенные авторами для носителей языка, это может создать непреодолимые препятствия для использования аутентичных материалов в обучении.

В настоящее время понятие «аутентичность» толкуется по-разному. Одни авторы считают, что аутентичный текст – это оригинальный текст, не подвергшийся абсолютно никакой методической обработке. Другие допускают некоторую степень дидактизации оригинальных текстов при условии, если это не нарушает их достоверности, подлинности, если в ре-

зультате методической обработки не утрачивается социокультурный фон текста.

В работах зарубежных исследователей встречаются разнообразные термины для обозначения таких текстов:

- полуаутентичные тексты (т.е. аутентичные тексты, адаптированные, как правило, путем сокращения и компиляции в интересах реализации задач обучения.);

- отредактированные аутентичные тексты (для них характерны: упрощение грамматики, повторение основной идеи, сокращение числа незнакомой лексики, исключение лишнего или добавление отдельных элементов, облегчающих понимание);

- приспособленные аутентичные тексты (тексты со снятыми особо трудными местами, которые могут оказаться недоступными для обучающихся);

- приближенные к аутентичным (специально составленные тексты с использованием аутентичной лексики, фразеологии и грамматики);

- учебно-аутентичные (тексты, подготовленные носителями языка специально для методических целей) [1, с. 13].

Все эти определения подтверждают, что аутентичность и методическая редакция текстов не являются взаимоисключающими понятиями.

Таким образом, понятие методической аутентичности допускает упрощение оригинальных текстов, составление текстов учителями и авторами учебников, при этом текст сохраняет все характеристики естественного речевого произведения. Методически аутентичный текст отвечает, во-первых, принятым носителями языка речевым нормам и, во-вторых, конкретным задачам общения.

Термин «методическая аутентичность» представляется оптимальным в плане достижения компромисса между требованиями лингвистики, социолингвистики и методики обучения иностранным языкам. Его принципиальное отличие от поня-

тия «учебная аутентичность» состоит в том, что при отборе и составлении аутентичных материалов мы руководствуемся не только их эффективностью в получении заданного результата, но и их соответствием таким основным критериям текстuality, как цельность, связность, информативность, ситуативность [4, с. 24].

Для изучающих русский язык как иностранный в языковой среде особенно важно использовать методически аутентичные тексты не только с обучающей целью, но и для скорейшей адаптации в иноязычной среде. В этой связи встает проблема обучения быстрому и качественному извлечению необходимой информации из аутентичных текстов различных жанров:

- газетно-публицистический – для знакомства с языком средств массовой информации с целью получения оперативной информации различного рода: политической, социально-экономической, культурной и др.;

- деловые – для обучения учащихся составлению различного рода документов (заявление, анкета и др.), для ведения деловых переговоров или оформления деловой переписки на изучаемом языке;

- научные – для знакомства будущих специалистов с языком науки;

- художественные [5, с. 430].

Однако чтение таких текстов может вызывать у учащихся значительные трудности. Эти трудности обусловлены тем, что аутентичные тексты отличаются стилистической неоднородностью, наличием большого количества новых лексических единиц, значение которых зачастую не зафиксировано в словарях. Залогом успеха обучения чтению аутентичных текстов является тщательно проведённый отбор текстов, возможная редакция текста, правильно организованная работа, дополненная различными видами упражнений. Нужно отбирать тексты с учетом познавательного интереса слушателей,

поэтому наиболее целесообразными следует признать тексты, в которых отражены общечеловеческие ценности. Таким требованиям отвечают художественные тексты и тексты газетно-публицистического стиля. Главное требование – актуальность этих материалов.

Принципы отбора напрямую зависят от той цели, которую ставит преподаватель, чего именно он хочет достичь с помощью того или иного материала. Если в качестве главной преподаватель выдвигает страноведческую, то и отбирать он будет тексты с соответствующим содержанием. Если преподаватель, выбирая текст, обращает внимание, прежде всего на представленность в нем тех или иных языковых единиц, например, глаголов движения, то и достигнута будет именно практическая языковая цель, т.е. учащиеся овладеют определенным объемом лексического или грамматического материала. Поэтому основным принципом отбора текстов и работы с ними можно считать принцип целесообразности, согласно которому в учебный процесс включаются те тексты, которые в наибольшей степени отвечают стоящим целям и задачам.

В зависимости от уровня владения языком отбор текстов для чтения необходимо осуществлять, учитывая следующие параметры:

- степень структурной сложности;
- степень лексико-грамматической сложности;
- степень лингвокультурной насыщенности текста.

Чтение аутентичных текстов – интерактивный процесс, в котором обучаемые активно усваивают различную информацию, задают и отвечают на вопросы, делают прогнозы, выражают свое мнение. В аудитории такое взаимодействие стимулируется дискуссиями и групповой работой по обсуждению и проработке прочитанного материала. Успешное чтение аутентичных текстов повышает мотивацию обучаемых. Изученный материал может служить основой для написания писем, ста-

тей, отчетов, эссе и т.п. Таким образом осуществляется выход не только в устную, но и письменную речь.

Таким образом, в учебных условиях необходимы адаптированные и специально созданные тексты, поскольку возможности применения текстов оригинальных источников ограничены. Методически аутентичные тексты представляют собой реалистическую модель естественных текстов – они сохраняют основные свойства аутентичных с поправкой на конкретные задачи обучения и языковой уровень учащихся.

Литература

1. Носонович, Е.В. Критерии содержательной аутентичности учебного текста / Е.В. Носонович, Г.П. Мильруд. // Иностранные языки в школе. – 1999 – № 2. – С. 10

2. Русский язык как иностранный: типовая учебная программа для иностранных слушателей подготовительных факультетов и отделений высших учебных заведений / С.И. Лебединский [и др.]. – Минск: БГУ, 2006. – 414 с.

3. Словарь методических терминов: Теория и практика преподавания языка / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 471 с.

4. Филиппов, К. А. Лингвистика текста и проблемы анализа устной речи: Учеб. пособие / К.А. Филиппов. – Л.: ЛГУ, 1989. – 96 с.

5. Хрестоматия по методике преподавания русского языка как иностранного / Сост. Л.В. Московкин, А.Н. Щукин. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык. Курсы, 2012. – 552 с.